Contents

List of illustrations
Acknowledgements
Note on transliteration

1 Introduction 1
2 “The White Flag” 11
3 The split vernacular 37
4 The gifted musician 63
5 Classic, clunker, national narrative 94
6 Popular commentary, real lives 116
7 “Vulgarity” 165

Notes 221
References 257
Index 267
Illustrations

Plates
1 “From the offices of the government”  page 61
2 “To the men of the cinema”  62
3 “Beauty of today and beauty of the past”  78
4 “‘Ustaz’ Yusuf Wahbi heard that power was half of beauty”  79
5 “Why does the ministry want to ban pictures of women in bathing suits?”  81
6 “Effendi, appearances don’t matter”  85
7 Galal Effendi: at Ismail Bey’s gate  96
8 Fatima goes to ask Muhammad to remarry her  106
9 Zuzu feeds Dr. Said at a riverside café  120
10 A poster from Crabs  140
11 Mahmud Mukhtar’s Egypt Awakening  160
12 Salah Inani’s A Hundred Years of Enlightenment  191
13 Fatima Rushdi with Husayn Sidqi  204
14 Ragab and the village notables discussing the need for agricultural modernization  208
15 Ragab’s big adventure in the city  211

Figures
3.1 Ferguson’s model of functional diglossia  49
3.2 An elaborated model of diglossia  49
3.3 Diglossic practice in ideological context  59
6.1 Income distribution according to education level  133
6.2 Class origins of subsamples of professional engineers, engineering and law students  134